



日常生活译丛 ▶ La Vie Quotidienne

Les châteaux de la Loire au temps de la Renaissance Ivan Cloulas

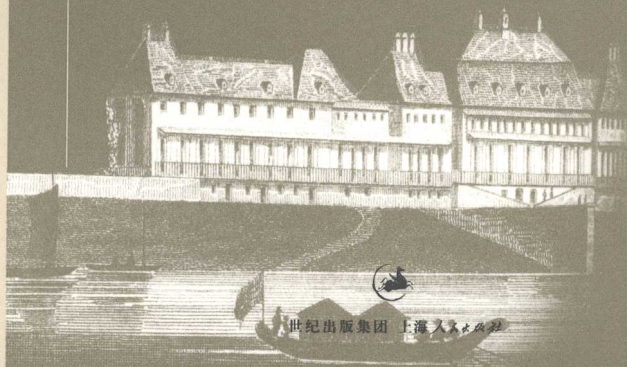
Châteaux Loire > Renaissance

在其极尽奢华、风光无限的排场后面，
充斥着诸多有关国王、王后和宠臣等鲜为人知的故事。



文艺复兴时期 卢瓦尔河谷的城堡

「法」伊旺·克卢拉 著 肖红 译



世纪出版集团 上海人民出版社

主编 许钧 副主编 卢思社 周国强

文艺复兴时期
卢瓦尔河谷的城堡

Les châteaux de la Loire
au temps de la Renaissance

[法] 伊旺·克卢拉 著

肖红 译

世纪出版集团 上海人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

文艺复兴时期卢瓦尔河谷的城堡 / (法) 克卢拉
(Cloulas, I.) 著; 肖红译. —上海: 上海人民出版社,

2007

(日常生活译丛)

ISBN 978-7-208-06861-2

I. 文… II. ①克…②肖… III. 社会生活—概况—法国—
中世纪 IV. K565.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 032018 号

出品人 施宏俊
责任编辑 王志钧
特约编辑 张 兰
装帧设计 陆智昌
策划统筹



楚尘文化



世纪文景

文艺复兴时期卢瓦尔河谷的城堡

[法] 克卢拉 著

肖红 译

出 版 世纪出版集团 上海人民出版社
(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)
出 品 世纪出版集团 北京世纪文景文化传播有限公司
(100027 北京朝阳区幸福一村甲 55 号 4 层)
发 行 世纪出版集团发行中心
刷 北京华联印刷有限公司
开 本 635×965 毫米 1/16
印 张 19.5
插 页 2
字 数 219,000
版 次 2007 年 8 月第 1 版
印 次 2007 年 8 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-208-06861-2/K·1317
定 价 32.00 元

写在前面的话

几年前，有机会读到由著名史学家菲利浦·阿利埃斯与乔治·杜比主编的五卷本《私人生活史》。闲暇时翻看翻看，也用不着特别认真地去读。隔了岁月的封尘，以往日常生活的琐碎和点滴像一颗颗泛黄的珠子，擦拭一下，还能映照出昔日真实的光泽。

以往书写的历史，常常是一部“公共舞台”史，一部男权的统治史。帝王的光环下，透见的往往是刀光剑影；伟大辉煌的年代，记载的常常是战争。而人类个体所赖以生存的“私人”空间，却因为“不登大雅”而被忽略、被掩盖、被抹杀了。

就我们所知，“私人生活”这一概念形成于19世纪的欧洲。“私人”相对于“公共”，趋于日常，富于偶然。这是一个免除干扰、自省、隐蔽的领地。在这里，每个人都可以扔掉他在社交场合必备的面具和防卫，可以放松警惕，可以随心所欲，可以身着“宽松的便袍”，脱去在外面闯荡时穿戴的坚硬铠甲。拿米兰·昆德拉的话说，私人的空间，虽然是日常的、不完美的、不定的，有时甚至是虚无和邪恶的，但这是一个有可能导向“欢乐之完满，自由之完满，存在之完满”的世界。然而，因为私人生活总发生在深墙内院，关着门，上

着锁，自然也就有其封闭性。乔治·杜比指出，19世纪的资产阶级竭尽全力想捍卫这堵“墙”的完整性，遮蔽墙里的一切。但这堵墙内的生活才是最真实的生活：这里有最真实的自我，有不见刀光的争斗，有不可言喻的离合；个人与个人之间，群体与群体之间，因为各种利益和需要交错成一张复杂的社会关系网。

如何穿透这堵有形又无形的高墙，真正进入私人生活的空间，并勾勒出其历史的真实面貌？如何在其变化中确定岁月所覆盖的现实？如何既准确无误地抓住主题，同时又不迷失方向，避免陷入纯粹个人的私密生活迷宫，而失去对历史精神和文化内涵的把握呢？面对这一个个疑问和难题，历史学家和文化学家通过对日常生活的忠实描述，致力于还历史一个原样。我们给读者推荐的这套“日常生活译丛”，便是这一领域最富代表性的研究成果。

不久前，葛兆光先生在谈文史研究学术规范的一篇文章中写道：现在编的各种历史书，至少经过了“意识形态”、“精英意识”、“道德伦理”、“历史编纂原则”四道筛子的筛选过滤，诸如“日常生活、业余娱乐、私人空间”等重要内容在书写的历史中被省却；经过层层染过的修饰，历史的底色隐而不见了。他认为，要透过“这一层被层层染过的修饰”，看到历史的底色，找回那些被省略的、被删减的东西，尽可能接近历史原来的面貌。这不仅需要史学严谨的考据，还需要对生活必要的体验和想像。葛兆光先生的这一观点与我们推出的这套“日常生活译丛”的主旨不谋而合。在我们看来，以往我们所阅读的西方历史，确实如乔治·杜比所说，大都是“公共舞台”的历史，也如葛兆光先生所说，是经过层层修饰过的难见历史原貌底色的历史。而深入“私人生活空间”，着眼于对“日常生活”的观察、想像和感觉的史料和文献非常少见。通过对这套丛书的译介，我们至少多了一份可能性，可以或多或少地看到被“大写的历史”或遮蔽、或过

滤、或忽略、或排斥的“小写的历史”的某些真实侧面。

法国阿歇特（Hachette）出版社出版的“日常生活丛书”，是一套开放性的大型丛书，可谓内容丰富，色彩缤纷。加之作者们近乎散文文化的笔调，在为广大读者剥去“大写的历史”的装饰、还原历史原貌的同时，常给读者带来阅读的欣喜和发现的愉悦。在阿歇特出版社已经推出的这一系列百余种图书中，我们有目的地选择了其中的30种以飨中国读者。神游历史，穿越时空，让我们一起去结识古希腊的妇女、最早的基督教徒、乌托邦的追求者，去看一看国王的卧房、艺术家的斗室、士兵的营帐、百姓的平常日子，去体验一下宫墙内的沉重、美丽下的丑陋、炮火后的悲怆、辉煌中的黑暗。

从卢瓦尔河的城堡到蒙马特高地的广场，从帝国鼎盛时期的罗马到希特勒统治下的柏林，从古希腊诸神的游戏到爵士乐手叛逆的鼓点……走进文字书写的历史，市井街巷、深闺内帏、宫廷豪宅、寻常人家，只要你用心去看、去发现，就会有别样的感受，就会有意外的收获。

许 钧

2003年4月16日于南京大学

目 录

第一部分 王室豪华享乐的传统

第一章 君主优裕的流亡生活： 曼恩城堡——希农城堡——

洛什城堡	1
曼恩城堡——令人愉悦的要塞	1
希农城堡——三位一体的宫殿	2
洛什城堡——新型的寝宫	4
王室的礼仪	6
君王和贵族们的服务人员	8
阿涅丝·索雷尔的“统治”	9

第二章 都兰国王——路易十一

王太子接受的严格教育	12
国王定居在都兰	14
王后在昂布瓦兹城堡里的奢侈生活	15
查理王太子的青年时代	18
乡村别墅——普莱西城堡	20
国王餐桌上的服务	22
国王对狩猎的痴迷	23
迷信的崇拜	25

第三章 国王青年时代在昂布瓦兹

度过的幸福时光	28
家族的庆典活动	28
图尔的全​​国会议	30
查理八世在朗热城堡的婚礼	30
昂布瓦兹新城堡	32
王族的服务人员	35
家具、挂毯和收藏品	37
意大利的战利品	39
王太子查理·奥尔朗	40
王室一天的娱乐消遣	41
对文学和艺术的爱好	44
致命的事​​故	46

第四章 布卢瓦城堡以及

成年的君王	47
国王的离婚	47
封建的国都——布卢瓦	48
奥尔良的路易所受到的教育	49
路易十二和布列塔尼的安娜	50
辉煌的建筑	51
王室家族的私生活	53
王后的贵妇们	53
布列塔尼的安娜的仆役	55
豪华与虔诚	58
狩猎的乐趣	58
母爱	59
城堡公园的新艺术	60
执政官员	61
王族间的访问:	
奥地利的菲利普和卡斯蒂利亚的让娜	61
遗产的冲突	65
王室葬礼的仪式	65
对王位继承人的培养教育	67
洛什——关押吕多维科·勒莫尔的监狱	69

第二部分 文艺复兴的夏天

第一章 王宫的繁荣昌盛	71
年轻夫妇的登基	71
昂布瓦兹的盛大活动	73
列奥纳多·达·芬奇在克洛·鲁西小城堡	75
国事与娱乐	75
暴行、强暴和淫荡	76
王太子的洗礼	77
乌尔比诺公爵的婚礼	80
犬猎队之父	81
国王的卫队	83
国王的后勤队伍	84
布卢瓦城堡里王宫的侧楼	84
家庭的不幸	86
传奇式的爱情	87
第二章 皮埃尔的理想	90
领主们的府邸	90
比里城堡	91
舍农索城堡的诞生	92
阿泽依勒里多城堡工地上的女人	94
尚博尔——文艺复兴的宣言和杰作	96
卢瓦尔河谷的宫廷：狩猎和接待的场所	101
阴谋与纠纷	103
宗教改革运动与人文主义	104
王室的物品：挂毯织物的清点	105
臃肿的宫廷机构	110
国王的表率	110
第三章 迪亚娜的花园	111
普瓦捷的迪亚娜进驻舍农索城堡	111
领地的管理和监督	112
土地开发的典范	114
新的扩建——谢尔河上的花园和娱乐园	117
复杂的诉讼案	120
水上城堡	121

昂布瓦兹城堡的王子们	123
卡特琳王后的探视	124
王子们的饮食起居	126

第四章 上流社会

卡斯蒂利奥内的《侍臣论》——	
新的贵族礼仪	129
礼仪论著的流行——	
乔瓦尼·德拉·卡萨的《加拉泰奥》	131
一个别开生面的群体：	
外国侍从、弄臣、驯服的动物和窃贼	133
贵妇，伦理道德，笃信宗教	136
《七日谈》和宫廷的幕后	137
西班牙式的爱情	139
通俗读物和骑士小说	139
拉伯雷诙谐幽默的报告文学	141
骑士精神的范本：《高卢的阿玛狄斯》	143
异国探险的诱惑	143
诗歌——人世间的镜子	145
侍臣和诗人——龙沙和杜贝莱	146

第五章 宫廷里的日常生活

豪华服饰	150
夜间习俗	152
卫生状况	152
饮食习惯	153
就餐规矩	155
营养套餐	156
就餐结束	158
宫廷舞会	159
集体游戏	159
网球运动	160
户外活动：槌球，九柱戏，各种球类游戏	162
贵族的 game：	
套圈，人像靶，骑士比武，马上比武	163
占星家的角色	164

第三部分 暮色之光

第一章 昂布瓦兹城堡的喧闹， 舍农索城堡的胜利	165
卡特琳王后的报复	165
豪华的丧事	167
玛尔戈公主的仆役	169
不满者的谋反	170
宫廷迁至昂布瓦兹城堡	172
四旬斋狂欢日的化装庆祝会	173
保卫昂布瓦兹城堡，歼灭反叛者	173
血腥的镇压	175
宫廷迁至舍农索城堡	176
弗朗索瓦二世和玛丽进驻城堡的豪华场面	177
庆典活动的继续	181
昂布瓦兹城堡守斋日的乐趣	182
卡特琳王太后的领地：收入和贡赋	188
王太后的佃农	189
卡特琳的花园	191
峭壁上的喷泉	192
葡萄棚和养蚕厂	192
公爵的藏衣橱	193
奇异的珍宝	196
国民战争时期的卢瓦尔河的城堡	197
卡特琳王太后在布卢瓦城堡的联姻活动	197
无度的消遣娱乐	198
查理九世一天的日常伙食	199
第二章 伟大与荒谬	202
王太后的女侍从	202
国王回到布卢瓦城堡	203
新的礼仪制度	204
宫廷学会	204
国王严格的作息制度	205
布卢瓦召开的第一次全国会议	208
意大利戏剧演员的到来	209
敌对行为的结束	210

普莱西和舍农索城堡里淫荡的盛宴	210
德洛尔姆的宏伟规划	212
卢瓦尔地区——政治协商的中心	213
按照古代风格建造舍农索城堡	215
王太后服务人员的圆顶楼房	215
新建的护城河	217
王太后舒适的退隐生活	217

第三章 巴洛克时代

宠臣们的争斗	218
国王和他的宠臣们	219
第二代宠臣	221
没有国王的宫廷与王太后的阴谋	222
国王的保护措施和娱乐活动	223
意大利大臣和仆役	223
戏剧潮流	224
华丽的服装	227
面罩和手套	227
玛尔戈王后的梳妆	229
宫廷中的哑剧	230
亨利三世的户外活动	231
国王突发的嗜好	231
国王“四十五人侍卫队”的服务	232
朝臣们的消费	233
债务的深渊	235

第四章 国王与国民的辩论

神圣联盟的策划	235
召开布卢瓦第二次全国会议	236
大臣们的免职	237
会议召开的仪式和初步商议	238
会议的庄严召开	239
国王的演说	241
“王家联盟”组织的宣誓仪式	243
王太后府邸的协商会	246
国王的召见	247
巴黎市长的政治晚宴	248

代表们出席国王的起床仪式	249
国王办公室里的谈判	249

第五章 布卢瓦城堡的悲剧	252
逮捕第三等级的代表	253
令人不安的谣传	254
吉斯党派的一致团结	254
国王的黑色忧虑	256
王太后府邸的结婚庆典	257
谋杀吉斯的会议	258
不择手段的计划	259
令人不安的一夜	260
黎明的谋杀	262
谋杀的步骤	263
暴力的继续	265
全国三级会议代表的恐慌	266
卡特琳·德·梅迪契之死	267
王太后的葬礼	268
王太后去世后的慷慨与破产	269
图莱纳——布卢瓦王朝最后的避难所	270

参考文献	273
-------------------	------------

第一部分 王室豪华享乐的传统

第一章 君主优裕的流亡生活：

曼恩城堡——希农城堡——洛什城堡

15 世纪，法国王室家族的府邸如同法国的领主和贵族们的府邸位于巴黎附近的外省一样，坐落在卢瓦尔河谷一带。1418 年，由于巴黎落入勃艮第盗匪之手，当时身为王太子以及都兰和贝里公爵的查理七世，不得不逃离首都巴黎，避居在其岳母约郎德·德·阿拉贡夫人的宫廷里。查理七世的岳母是安茹路易二世的遗孀，路易三世和勒内两兄弟即耶路撒冷和西西里王国名义上的国王的母亲。

曼恩城堡——令人愉悦的要塞

查理王太子从他的舅舅贝里公爵那儿继承了几座城堡。他较喜爱的住所是耶夫尔河畔的曼恩城堡。贝里公爵的《丰饶的时节》这部书

中，一幅优美的细密画^①向我们展示了这座建筑物。这座城堡于1396年竣工，位于石质的岬角顶部，耶夫尔河和奥南河恰好在岬角下汇合。城堡的前身是一座要塞。尽管这座建筑物表面看来并不起眼，但它的确是一处令人愉悦的住宅。城堡的堞道上建有一座座塔楼，塔楼顶层是六边形的宽敞的大厅，高大的哥特式窗户使室内格外明亮。那儿有当代最著名的藏书楼，书籍上装饰着许多精致的小彩画^②。查理七世常常在此接待他的朋友和情妇，当然还有为他生了14个孩子的妻子——温柔贤惠的玛丽。1422年10月24日，查理的父亲——患有精神病的查理六世去世后，查理七世正是在曼恩城堡被推上王位的。然而，等待他的是去征服整个法兰西，因为英国人和勃艮第派占领了法国的大部分领土。在新任君王的周围，充满了宠臣与乱党的明争暗斗和尔虞我诈。查理七世喜欢感情用事，并受到大臣们的感情的左右。

希农城堡——三位一体的宫殿

不过从外表看来，查理七世有时俨然是一位君主：1428年他定居希农城堡，春天他在那儿召开了奥依语^③地区会议；同年秋天又召开了全国三级会议。这座城堡最初由原先的安茹伯爵和英国的国王们兴建，耸立在维埃尔河流经的险峻的悬崖上。一块长400米，宽70米，呈四边形的土地上，并列着三座城堡——圣乔治城堡、米利厄城堡和库德雷城堡。城堡间，被深深的壕沟隔开。在城堡外部，那围墙间的塔楼、城堡大门、外堡上的枪眼、壕沟外的护墙和吊桥，使城堡的围墙给人以毛骨悚然的感觉；在城堡内部，新近的改建和维修却令人赏心悦目。米利厄城堡装饰着典雅的钟楼，从那里可以通往查理七世建

① 细密画：是一种精细刻画的小型绘画。主要用做书籍的插图及封面和扉页上的装饰图案。

② 彩画：中世纪常用小彩画或彩色字母装饰宗教书籍。

③ 奥依语：中世纪法国卢瓦尔河以北地区方言。

造的国王的寝宫、大厅和女眷楼。国王寝宫的侧面，耸立着一座高达70米的建筑，俯瞰着整个城市。借助古代城堡修缮工程的预算表，我们可以了解到当时城堡内部的布局：一楼有贮酒室、起居室、厨房和卫戍部队的军械库；二楼有一间“铺地毯的卧室”，石板地上铺着舒适的地毯，是国王的寝宫。一个小房间与之相通，并连接着一个小客厅和另外一间卧室，这间卧室后来被用做王室高级官员的住所。南面一座方形的塔楼内，有宽大的石质窗台，嵌着十字形窗格的窗户，房内有装饰精美的壁炉和四个石质楼梯；西面朝着护城河的一幢楼房里设有厕所。根据这座城堡内部保留下的设施，足见当年它的确是一处实用便利的住宅。

王宫里的聚会都在毗邻的一幢建筑物里举行，那儿有一间长27米宽9米的大厅。它紧挨着城堡的内墙和古老的国库塔楼，有二层楼高，登上十八级台阶，即可进入大厅。长形大厅的结构别具一格：三扇大门朝向花园，一扇高大的窗户朝向城里，室内光线充足，格外明亮。国王可以通过室外的木制长廊，从寝宫直接抵达大厅。1429年3月8日夜晩，贞德正是被带到此地。当时，50多盏火炬将大厅照得通亮，300名全副武装的骑兵和领主聚集在这里。圣女贞德身穿当时青年候补骑士的男式服装：黑色紧身上衣和紧身长裤，外披黑灰色短袍，头戴黑色羊毛风帽。她那深色的头发被修剪成圆形，呈“碗状”。她走到那些衣着考究的官员们中间，认出了隐藏在朝臣当中的查理七世。她向国王行过礼，并呈上一封信，信上写着：按照上帝旨意，国王肩负着收复兰斯和将英国人驱逐出法国的神圣使命。贞德说服国王后，被安置在附近的库德雷城堡的中心塔楼里。1305年，美男子菲利普曾在这里囚禁过圣殿骑士团的显贵们。贞德赴普瓦捷接受神学家和法学家们的审查前后，在此逗留了一个月。为了夺取奥尔良战役的胜利和光荣地进驻兰斯，她于4月20日左右离开了王宫。

贞德在希农城堡时，除了与国王交谈外，还常常去小教堂祷告。这座小教堂是由金雀花王朝^①国王亨利二世建造的，设在圣乔治城堡主要入口处附近，与该城堡同名，位于一个地下室上，与普通教堂的面积差不多大小。圣默莱纳小教堂位于主堡内，是国王专用的教堂，与隐修院相通。在庫德雷城堡贞德居住的塔楼脚下，曾有人为贞德倾倒不已。圣米歇尔大天使，在圣卡特琳和圣玛格丽特的陪同下，曾专程来此拜访过贞德。

显然，整个希农城堡里设施齐全，既能够确保国王和他的部下们进行会晤，又能抵御外界敌人的长期围攻。为了满足水的需求，大厅旁挖了一口 33.5 米深的水井，这也是通往地下采石场的通道，人们从那儿开采城堡建筑工地所需的石头。在庫德雷城堡里，另外有一口 47 米深的水井，在水井的砌墙上，有好几处地下入口，城堡遭到围攻时，人们可以沿着蜿蜒的地下小道直达城里。

洛什城堡——新型的寝宫

在希农城堡里，查理七世生活的环境，表现了他对外来的突然袭击无法摆脱的恐惧心理。这与洛什城堡——查理国王在卢瓦尔河谷拥有的第二座要塞的环境相似。洛什城堡建筑在一块岬角上，岬角从东北面和北面居高临下地俯视着安德尔河。在这四周设防的要塞南端的三个椭圆形的塔楼后，耸立着安茹伯爵们那古老的罗曼式主塔巨大的长方形剪影。这座主塔，设防严密，素有堡中堡之称。15 世纪，城堡两侧又增加了两座宏伟的建筑，使其如虎添翼：一座是玛尔特莱堡，在它的下面，建有多层地下囚室，另一座取名为“新塔”，是一座新型的主塔。新塔位于主塔围墙、城堡外墙和城市城墙的中心位置，

① 金雀花王朝：统治英格兰的安茹王室（1154~1485）。